Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

Образовательная программа по специальности

6М020700-Переводческое дело

Силлабус дисциплины

Последовательный перевод

Осенний семестр 2019-2020уч.года

Академическая информация о курсе

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Код дисциплины | Название дисциплины | Тип  | Кол-во часов в нед. | Кол-во кредитов | ECTS |
| Лекция |  Практ. | Лаб. |  |
| РР-5206 | Последовательный перевод | ОК | 1 | 2 | 0 | 3 | 5 |
| Преподаватель | Макишева М.К., доц. КазНУ | Офис-часы | По расписанию |
| E-mail | makisheva50@mail.ru |
| Тел. | 87077120685 | Ауд. | 203,310 |
| Академическая презентация курса | Цель дисциплины сформировать у магистрантов практические навыки чтения и перевода (последовательного) оригинальной общественно-политической литературы на английском языке, и овладеть необходимыми переводческими приемами для адекватной передачи содержания текста подлинников или речи выступающего на русский или казахский языки. В результате изучения дисциплины магистрант будет способен:1. Анализировать основные проблемы и трудности перевода;
2. Находить расхождения в структурах английского и русского/ казахского языков;
3. Определять и указывать возможные способы их разрешения
4. Стремиться сохранять смысловое содержание оригинала.
5. Анализировать основные лексические, грамматические, стилистические особенности англ.языка.
6. Находить более приемлемые способы применения лексической сочетаемости
7. Рассматривать некоторые теоретические положения последовательного перевода
8. Закреплять выработанные компетенции системой упражнений
9. Осуществлять переводческую деятельность параллельно с освоением основ теоретических знаний и компетенций.
 |
| Пререквизиты.Постреквизиты | Translation of Diplomatic terms and diplomatic documents |
| Литература и ресурсы | Литература:1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. –М,: Academia,2004
2. Cambridge Encyclopedia of Russia: Cambridge University Press, Fifth Ed., 2011
3. The Herzen State Pedagogical University of Russia Training the Next Generation of Professionals: Conference Interpreting and Translation. Volume II, edited by Noel Muglle and Ang. Antonova, 2012
4. Комиссаров В.Н. Слово о переводе (Очерки лингвистического учения о переводе). – М.: Межд.отношения, 6 изд. 2010
5. The St. Petersburg School of Conference Interpreting and Translation. Volume I. Edited by I.Shpimov & Angelique Antonova.2011
6. Gutner M.D. A Guide to translation from English into Russian. 5th ed., 2014
7. Internet Resources on the required Topics
 |
| Академическая политика курса в контексте унив-ских морально-этических ценностей | Правила академического поведения:Обязательное присутствие на занятиях, недопустимость опозданий. Пропуск занятий обучающимся по уважительной причине отмечается как «н/б» с возможностью отработки и ликвидации задолженностей по графику СРСП. Отсутствие и опоздание на занятия без предварительного предупреждения преподавателя или по неуважительным причинам оцениваются в 0 баллов без возможности на исправление в Системе «Универ».К каждому аудиторному занятию вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема.Задания СРС будут распределены в течение семестра, как показано в графике дисциплины. Студент сдает презентацию или доклад в установленные сроки. Конкретные требования к исследовательскому заданию будут распределены на аудиторном занятии. Студент должен выполнять все задания и сдавать преподавателю в установленные сроки. Задания должны быть выполнены в комбинированном виде. Самостоятельная работа обучающегося осуществляются в виде коллоквиума/ проекта-эссе/ лексико-грамматического теста….Академические ценности: Академическая честность и целостность: самостоятельность выполнения всех заданий; недопустимость плагиата, подлога, использования шпаргалок, списывания на всех этапах контроля знаний, обмана преподавателя и неуважительного отношения к нему (см.Кодекс чести студента КазНУ). Обучающиеся с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанному E-mail и телефону. |
| Политика оценивания и аттестации | Уровень учебных достижений студента определяется итоговой оценкой, формируемой из рейтинга допуска (60%) и оценки экзамена (40 %). Итоговая оценка (ИО) по дисциплине подсчитывается только в случае если обучающийся имеет положительные оценки, как по текущему рубежномк (РК1,РК2,РК3), так и по итоговому контролю (ИК) по формуле:Итоговая оценка = (РК1+РК2(МТ) +РК3)/3\*0,6+ Е\*0,4Суммарные рейтинговые оценки успеваемости и посещаемости в конце каждой недели проставляются преподавателем через Систему «Универ». |

**Календарный план (The Contents of the Discipline)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| weeks | Names of Themes | Hours (N) | Max Scores |
| 1 | 1. **Theme**. Introduction. Objects & Subjects of professional Activities of translators & Interpreters.
2. MIM: New World Order & World Politics
 | 3 | 12 |
| 2 | 1. Theme. Personal requirements from those who are engaged in translation activity: professional knowledge and personal assets.
2. MIM: Different approaches to the study of World Politics
 | 3 | 12 |
| 3 | a)Theme. Types of professional translation activities. Oral Interpretation of negotiations, international meetings, conferencesb) MIM: The Role of political leadership &political opposition | 3 | 12 |
| 4 | a)Theme. Lexical –semantic and phraseological problems of translation & interpretingb) Role-play in Classc) SSW(T): Topic: Contemporary Scientific Approaches to Translation | 3 | 1240 |
| 5 | 1. Theme. Lexical-semantic transformations in translation & interpreting
2. SSW (T): The Main Concepts of translation activities
 | 3 | 12 |
| Module Control 1 | Total for 1-5 weeks |  | 100 |
| 6 | a)Theme: Neologisms and pseudo-international words.b) Role-play in Class.c) MIM: The Role of Political leadership (on the materials relating to China) | 3 | 12 |
| 7 | 1. Theme: Translation of Free word combinations
2. Role-play in Class.

c) MIM: The Role of Subnational political Actors | 3 | 12 |
| 8 | 1. Theme: Some peculiarities of translating phraseological
2. Role-play in Class.
3. SSW (T): The Role of the Language Linguistic Competence in Consecutive Interpretation

SSW: | 3 | 12 |
| 9 | a)Theme: Extra linguistic Aspects of Translationb) Role-play in Class. Test Translation.c) MIM: Diplomacy as the Process of Communication. | 3 | 12 |
| 10 | 1. Theme: Word for word translation, separation and uniting parts of speech in a sentence.
2. SSW (T): Topic: The Subject Field

SSW: and the Research Competences | 3 | 1240 |
| 11 | 1. Theme: Transformational Translation Ex 10 p.63
2. Role-Play in Class. At the Meeting of the 2 leaders.
3. MIM: The Role of Leaders in Crisis Management
 | 3 | 12 |
| 12 | 1. Theme: Some peculiarities of translating (interpreting) of English Passive Constructions. Ex. 12 p. 68
2. Role-play in Class.
3. SSW (T): The Role of the Language Linguistic Competence in Subsequent Interpretation
 | 3 | 12 |
| 13 | 1. Theme: Translation of Infinitives & Infinitive Constructions. Ex. 13 p. 73
2. Role-play in Class.
3. SSW(T), SSW: Topic: The Text type, Task type and Technical Competences
 | 3 | 1220 |
| 14 | 1. Theme: Some Difficulties in translating (Interpreting) Gerundial & Participial Constructions. Ex-es 1-5 pp 76.80
2. Role-play in Class.
3. SSW(T):Topic: Some Specific Ways of Conference Interpreting and Translation
 | 3 | 12 |
| 15 | 1. Theme: Translation of Modal Verbs and the Forms of the Subjunctive Mood. Ex 17 p. 90-91; Ex.18 p.95
2. SSW (T), SSW: Topic: General Comparative and Component Methods of Translation Analysis.
 | 3 | 1220 |
| Module Control 3 | Total for 11-15 weeks |  | 100 |
| Total  | For 1-15 weeks | 45 | 100 |
|  | Examination |  | 100 |

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зав.кафедрой Дипломатического перевода Сейдикенова А.С.

Доцент КазНУ Макишева М.К.